

***TEROSON***<sup>®</sup>

# **TEROSON ET Multipress**

Kod zamówienia: IDH 142241

Instrukcja obsługi



# Spis treści

## **TEROSON ET Multipress**

<b>1 Należy przestrzegać następujących zasad .....</b>	<b>3</b>
1.1 Podkreślone sekcje .....	3
1.2 Dostarczone przedmioty .....	3
1.3 Dla Twojego bezpieczeństwa .....	4
1.4 Zakres zastosowania (przeznaczenie) .....	4
<b>2 Opis .....</b>	<b>5</b>
2.1 Teoria działania .....	5
2.2 Elementy obsługi i połączenia .....	5
<b>3 Dane techniczne .....</b>	<b>6</b>
<b>4 Instalacja .....</b>	<b>6</b>
4.1 Warunki środowiskowe i operacyjne .....	6
4.2 Połączenie .....	6
<b>5 Działanie .....</b>	<b>6</b>
5.1 Przygotowanie powierzchni do dozowania/natryskiwania .....	6
5.2 Przygotowanie wkładu .....	7
5.3 Uruchomienie dozowania natryskowego .....	8
5.4 Uruchomienie dozowania kulek .....	9
<b>6 Konserwacja i serwis .....</b>	<b>10</b>
<b>7 Rozwiązywanie problemów .....</b>	<b>10</b>
<b>8 Części zamienne .....</b>	<b>11</b>
<b>9 Deklaracja zgodności WE i UKCA .....</b>	<b>12</b>

# 1 NALEŻY PRZESTRZEGAĆ NASTĘPUJĄCYCH ZASAD



Przed instalacją systemu: Aby zapewnić bezpieczną i pomyślną eksploatację urządzenia, należy w całości przeczytać niniejszą instrukcję. W przypadku nieprzestrzegania instrukcji producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności. Instrukcję należy mieć zawsze pod ręką, aby móc z niej skorzystać.

## 1.1 Podkreślone sekcje



### Niebezpieczeństwo!

Odnosi się do przepisów bezpieczeństwa i wymaga środków bezpieczeństwa, które chronią operatora sprzętu lub inne osoby przed obrażeniami lub zagrożeniem życia.



### Uwaga!

Podkreśla, co należy zrobić lub czego należy unikać, aby urządzenie lub inne mienie nie zostało uszkodzone.



### Uwaga!

Zawiera zalecenia dotyczące lepszej obsługi urządzenia podczas pracy lub regulacji, a także czynności serwisowych.  
- Punkt ten podkreśla krok instrukcji.

Pogrubione numery w tekście odnoszą się do odpowiadających im numerów pozycji na ilustracjach na stronach 5.

## 1.2 Dostarczane elementy

1 szt. TEROSON ET Multipress, nr zam. 142241 włącznie.

1 szt. Czarny kołnierz do standardowych zastosowań

1 szt. Niebieski kołnierz uszczelniający do szwów w sprayu



### Uwaga

W wyniku rozwoju technicznego ilustracje i opisy w niniejszej instrukcji obsługi mogą różnić się w szczegółach od rzeczywistego dostarczonego urządzenia.

## 1.3 Dla bezpieczeństwa

Należy zapoznać się z odpowiednią Kartą Danych Technicznych dla przetwarzanego produktu TEROSON® na stronie <https://www.henkel-adhesives.com> lub poprosić o Kartę Danych Technicznych i Kartę Charakterystyki (zgodnie z Rozporządzeniem REACH (WE) nr 1907/2006) w Serwisie Technicznym Henkel.

### Należy ściśle przestrzegać INSTRUKCJI podanych w tych arkuszach danych!

W okresie gwarancyjnym urządzenie może być naprawiane wyłącznie przez autoryzowanego przedstawiciela serwisu Henkel.



### Niebezpieczeństwo!

Niewłaściwe obchodzenie się z chemikaliami może spowodować potencjalne zagrożenie dla zdrowia!

Przestrzegać ogólnych przepisów bezpieczeństwa dotyczących obchodzenia się z chemikaliami!

Postępuj zgodnie z instrukcjami producenta! Poproś o kartę charakterystyki produktu LOCTITE®, który ma być przetwarzany!

Dozwolone są tylko niepalne środki czyszczące!

Podczas pracy ze sprężonym powietrzem należy zawsze nosić okulary ochronne!

Nie ponosimy odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody lub obrażenia spowodowane nieprzestrzeganiem instrukcji zawartych w niniejszej instrukcji obsługi.

Przed użyciem urządzenia TEROSON ET Multipress należy zawsze sprawdzić, czy pierścień dyszy jest dobrze zamocowany. W razie potrzeby należy go dokręcić.

Kartridż należy wymieniać wyłącznie po odłączeniu pistoletu od zasilania powietrzem.

Nie używaj uszkodzonych wkładów.

Nie celować TEROSON ET Multipress w ludzi.

Nie działa, gdy pierścień dyszy jest nieprawidłowo zamontowany.

## 1.4 Zakres zastosowania (przeznaczenie)

TEROSON ET Multipress to 1-komponentowe urządzenie ręczne przeznaczone do klejów i uszczelnaczy o niskiej lepkości do aplikacji natryskowej (UBC) z kartuszy aluminiowych oraz do aplikacji perełkowej z kartuszy aluminiowych lub plastikowych. Opryskiwacz TEROSON ET Multipress jest wyposażony w system podwójnego obiegu powietrza, dzięki czemu może być używany do rozpylania produktów TEROSON. Produkty w sprayu to polimery modyfikowane silanem.

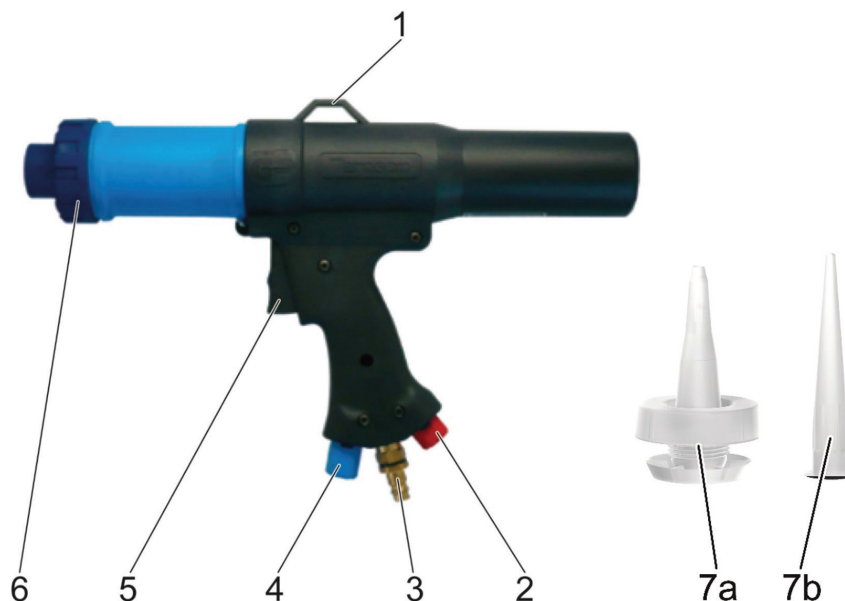
## 2 OPIS

### 2.1 Teoria działania

Dzięki oddzielnym zaworom sterującym można regulować ilość powietrza rozpylającego i ilość podawanego materiału. Umożliwiają one bezstopniową precyzyjną regulację w zależności od zastosowania. Cylindry teleskopowe gwarantują hermetyczną separację szczeliwa i sprężonego powietrza, dzięki czemu medium jest równomiernie rozprawdane na powlekanej powierzchni bez pęcherzyków powietrza.

Naciśnięcie spustu powoduje wytworzenie poduszki sprężonego powietrza za tłokiem teleskopowym i wyciśnięcie naboju.

### 2.2 Elementy obsługi i połączenia



**1 oczko** do zawieszenia

**2 Czerwona śruba regulacyjna** (sterowanie sprężonym powietrzem) do regulacji przepływu dozowanego produktu

**3 Złącze ciśnienia powietrza** do podłączenia zasilania ciśnieniem powietrza. Należy użyć szybkozłącza DN 7.2 (Standard).

**4 Niebieska śruba regulacyjna** (regulacja powietrza rozpylającego) do regulacji powietrza rozpylającego

**5 Wyzwalacz**

**6a Niebieski kołnierz gwintowany** Wersja do dozowania natryskowego

**6b Czarny kołnierz gwintowany** wersja do dozowania kropli

**7a Dysza rozpylająca TEROSON** dostarczana z wkładem produktu

**7b Dysza perełkowa TEROSON** dostarczana z wkładem produktu

## 3 DANE TECHNICZNE

Ciśnienie zasilania powietrzem	Min. 7 bar, maks. 10 bar
Zalecane ciśnienie dozowania	0-7 bar
Jakość sprężonego powietrza	Wolny od brudu, suchy, lekko naoliwiony
Złącze sprężonego powietrza	Wtyczka do sprzęgła pneumatycznego DN 7.2
Temperatura pracy	0°C do +60°C (+32°F do +140°F)
Wymiary wkładu (dł. x śr.)	220 mm maks. x 50 mm maks., do 310 ml
Waga	1,65 kg

## 4 INSTALACJA

### 4.1 Warunki środowiskowe i operacyjne

- Unikaj ekspozycji na bezpośrednie światło słoneczne i promieniowanie UV!
- Urządzenie powinno być zainstalowane w suchym, wolnym od kurzu miejscu.

### 4.2 Połączenie

- Tutaj należy podłączyć zasilanie ciśnieniem powietrza. Użyć szybkozłącza DN 7.2 (standard).



## 5 DZIAŁANIE

### 5.1 Przygotowanie powierzchni do dozowania/natryskiwania

- Usunąć wszelkie zanieczyszczenia z powierzchni i wstępnie przygotować obszar uszczelnienia za pomocą zatwierdzonego środka czyszczącego TEROSON.



### 5.2 Przygotowanie wkładu



#### Uwaga!

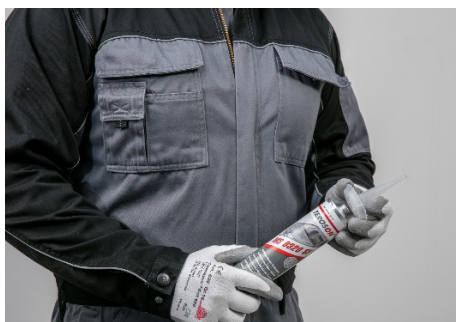
Gwint nakrętki i rurki wkładu musi być wolny od zanieczyszczeń. Przed każdym użyciem należy sprawdzić dokręcenie nakrętki wkładu.

- Przebić dolną pokrywę aluminiowych wkładów za pomocą odpowiedniego narzędzia i usunąć znajdujący się w nich środek osuszający.
- Przebij końcówkę kartridża odpowiednim narzędziem.

### 5.2 Przygotowanie wkładu

#### Aplikacja natryskowa:

- Przykręć dyszę dozującą 7a **ręcznie do kartridża**.
- Włóż wkład do dozownika powietrza.
- Nakręć niebieski kołnierz 6a na dozownik i dokręć go, gdy zalecane jest rozpylanie.



## 5 DZIAŁANIE

### 5.2 Przygotowanie wkładu

#### Dozowanie kropli:

- Przykręć dyszę dozującą 7b ręcznie do kartridża.
- Włóż wkład do dozownika powietrza.
- Przykręć czarny kołnierz 6b do dozownika i dokręć go, gdy zalecane jest dozowanie kropli.



### 5.3 Uruchomienie dozowania natryskowego

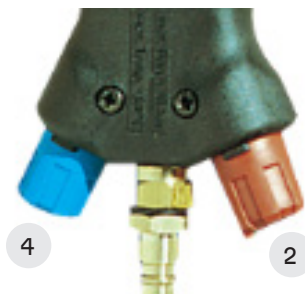
TEROSON ET Multipress posiada dwuobwodowy system powietrzny. Ciśnienie zasilania powinno wynosić co najmniej 7 barów (100 p.s.i.). Wyższe ciśnienie powietrza jest redukowane automatycznie.

- Przykręć dyszę powietrza 7a do niebieskiego kołnierza 6a.

Przepływ materiału i powietrza można regulować niezależnie od siebie za pomocą pokręteł regulacyjnych.

Czerwone pokrętło regulacji 2 = przepływ materiału

Niebieskie pokrętło regulacji 4 = Przepływ powietrza



Przed rozpoczęciem przetwarzania należy ustawić regulator dla przetwarzanego medium oraz regulator dla powłoki. W razie potrzeby przeprowadzany jest test na odpowiedniej powierzchni.

Wewnętrzne ciśnienie robocze jest kontrolowane wyłącznie poprzez regulację niebieskich i czerwonych śrub regulacyjnych na zaworze pneumatycznym i nie może być kontrolowane przez położenie spustu.

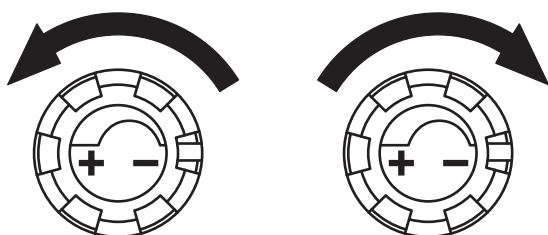
Po zwolnieniu spustu 5 pistolet zostaje odpowietrzony - przepływ medium zostaje zatrzymany, a pistolet zostaje odpowietrzony z sykiem.

- Wyreguluj pokrętła, aby uzyskać wymagany wzór natrysku.

Dla obu pokręteł regulacji:

Skręt w lewo = zwiększenie ciśnienia

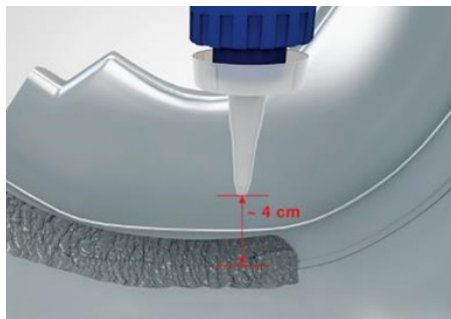
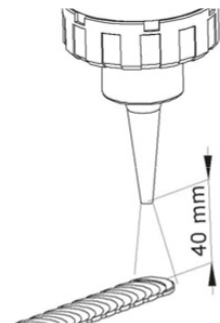
Skręt w prawo = zmniejszenie ciśnienia



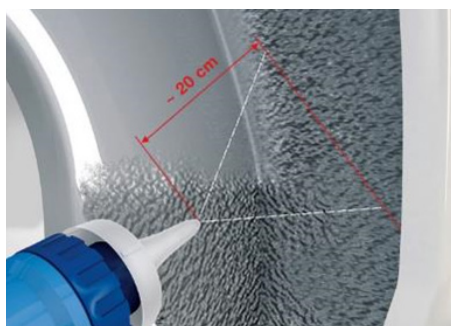
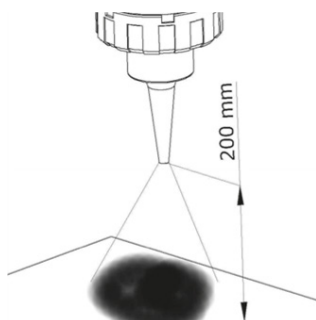
## 5 DZIAŁANIE

### 5.3 Uruchomienie dozowania natryskowego

Wąski strumień do uszczelniania szwów:



Szeroki strumień natrysku do powlekania powierzchni:



### 5.4 Uruchomienie dozowania kulek

TEROSON ET Multipress posiada dwuobwodowy system powietrzny. Ciśnienie zasilania powinno wynosić co najmniej 7 barów (100 p.s.i.). Wyższe ciśnienie powietrza jest redukowane automatycznie.

Przepływ materiału można regulować za pomocą czerwonego pokrętła regulacyjnego 2.

Obracając niebieskie pokrętło (powietrze rozpylające) w prawo, wyłącz powietrze rozpylające 4.



### 5.4 Uruchomienie dozowania kropli

Przed rozpoczęciem przetwarzania należy ustawić regulator dla przetwarzanego medium i regulator dla powłoki. W razie potrzeby przeprowadzany jest test na odpowiedniej powierzchni.

Wewnętrzne ciśnienie robocze jest kontrolowane wyłącznie poprzez regulację czerwonej śruby regulacyjnej na zaworze pneumatycznym i nie może być kontrolowane przez położenie spustu.



## 5 DZIAŁANIE

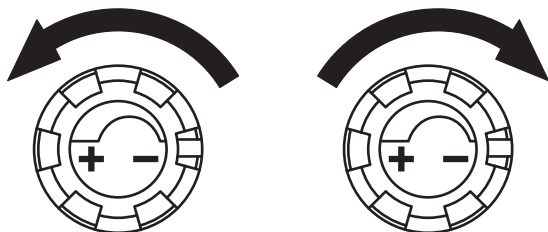
### 5.4 Uruchomienie dozowania kulek

Po zwolnieniu spustu 5 pistolet zostaje odpowietrzony - przepływ medium zostaje zatrzymany, a pistolet zostaje odpowietrzony z sykiem.

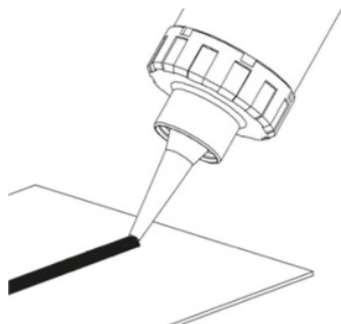
-Wyreguluj czerwone pokrętło 2, aby uzyskać wymagany wzór kropli.

Skręt w lewo = zwiększenie ciśnienia

Skręt w prawo = zmniejszenie ciśnienia



Dozowanie kropli:



## 6 KONSERWACJA I SERWIS

- Lekko nasmarować pierścień uszczelniający na rurce wkładu, który uszczelnia nakrętkę wkładu.
- Okazjonalnie czyścić sito filtra we wlocie powietrza. W tym celu należy odkręcić dopływ sprężonego powietrza (sworzeń wtykowy) i wyjąć sito.
- Gwint kołnierza śruby wkładu i rurka wkładu powinny być wolne od smaru i czyste.
- W przypadku zanieczyszczenia dozownika przez uszczelniacze i kleje z przetworzonego wkładu, dozownik należy wyczyścić za pomocą odpowiednich narzędzi czyszczących.
- Nie używaj agresywnych środków czyszczących ani rozpuszczalników. Części plastikowe nie mogą zostać uszkodzone.

## 7 ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW

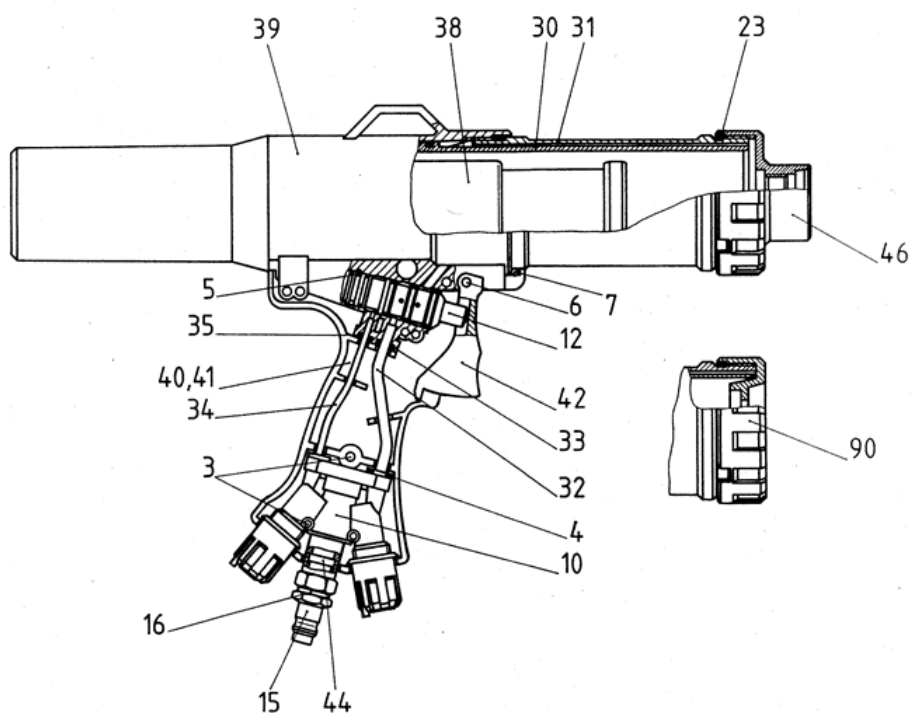
Awaria	Możliwe przyczyny	Działania naprawcze
Medium nie jest rozpylane, pomimo całkowicie otwartego regulatora powietrza.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dwuczęściowa dysza nie jest prawidłowo zainstalowana.</li> <li>- Kanał powietrza rozpylającego w rurce wkładu jest brudny/zatkany.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Prawidłowo zamontować dyszę dwuczęściową.</li> <li>-W razie potrzeby wyczyścić i wymienić przewód.</li> </ul>
Prędkość wyciskania jest zbyt niska.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kontrola sprężonego powietrza (czerwona śruba) jest ustawiona nieprawidłowo.</li> <li>- Ciśnienie wejściowe jest zbyt niskie.</li> <li>- Filtr w układzie zasilania sprężonym powietrzem jest zablokowany/zapchany.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Prawidłowe dostosowanie ustawień.</li> <li>- Sprawdź ciśnienie wejściowe.</li> <li>- Wyczyść filtr, patrz sekcja 6.</li> </ul>
W pozycji roboczej powietrze wydostaje się z dozownika.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nieszczelność może spowodować spadek ciśnienia roboczego w dozowniku.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Sprawdzić szczelność przyłącza sprężonego powietrza i w razie potrzeby dokręcić zawleczkę.</li> <li>- Serwis Teroson.</li> </ul>



## 8 CZĘŚCI ZAMIENNE

Poz.-No.	Produkt nr.	Kwota	Opis
3	040123856	11	Śruba obudowy 4x12
4	040364161	2	Pierścień uszczelniający do węża 6/4
5	040721161	1	Cylindryczne mocowanie sworznia dla zaworu sterującego
6	040721261	1	Cylindryczna oś sworznia osłony spustu
7	040805546	1	Śruba ustalająca M5x12
10	032075301	1	Regulator ciśnienia
12	032075501	1	Zawór sterujący
15	041717131	1	Króciec z pierścieniem uszczelniającym
16	042058501	1	Pierścień uszczelniający króćca
23	042042011	4	O-ring 54x3 rura zewnętrzna
30	043633101	1	Rura wewnętrzna
31	043633201	1	Rura zewnętrzna
32	043804371	1	Wąż powietrza 6/4
33	042006251	2	O-ring 6x2,5 dla węża 6/4
34	043849431	1	Wąż powietrza 4/2,5
35	042004221	2	Pierścień uszczelniający do węża 4/2,5
38	032075101	1	Cylinder teleskopowy
39	045040161	1	Korpus pistoletu
40	045040811	1	Płytkę uchwytu, prawa
41	045040821	1	Płytkę uchwytu, lewa
42	045128182	1	Dźwignia aktywacji
44	045910181	1	Sito
46	040239311	1	Nakrętka kołpakowa M64x4 (niebieska)
90	040239281	1	Nakrętka kołpakowa M64x4 (czarna)


Podczas składania zamówienia należy podać numery artykułów.



## 9 DEKLARACJA ZGODNOŚCI CE I UKCA

### Deklaracja zgodności


**TEROSON®**

<b>CE</b>		<b>Deklaracja zgodności UE</b>	
Tłumaczenie oryginalnych instrukcji			
Oznaczenie jednostki:	TEROSON ET Multipress		
Numer jednostki:	Nr zamówienia. (IDH): 142241		
Funkcja:	Pneumatyczny teleskopowy pistolet wielofunkcyjny do dozowania jednoskładnikowych klejów i uszczelniaczy, takich jak silikon, poliuretan i polimer MS, z kartuszy o pojemności 300 ml.		
Producent:	Henkel AG & Co. KGaA ul. Domaniewska 41 02-672 Warszawa Niemcy		
Niniejsza deklaracja zgodności jest wydawana na wyłączną odpowiedzialność producenta. Opisana powyżej deklaracja jest zgodna z odpowiednim unijnym prawodawstwem harmonizacyjnym:			
Obowiązujące przepisy WE	Dyrektywa 2006/42/WE Dyrektywa maszynowa		
Obowiązujące normy zharmonizowane	EN ISO 12100:2010		
Upoważniona osoba w UE w zakresie plików technicznych :	Henkel AG & Co. KGaA ul. Domaniewska 41 02-672 Warszawa Niemcy		
Miejsce i data wydania:  Düsseldorf, 2024-07-18	Podpisano w imieniu i na rzecz Henkel AG & Co. KGaA:    Michael Brunner Business Development Manager Equipment		



## Deklaracja zgodności UK

### Tłumaczenie oryginalnych instrukcji

Oznaczenie jednostki:	TEROSON ET Multipress
Numer jednostki:	Nr zamówienia. (IDH): 142241
Funkcja:	Pneumatyczny teleskopowy pistolet wielofunkcyjny do dozowania jednoskładnikowych klejów i uszczelniaczy, takich jak silikon, poliuretan i polimer MS, z kartuszy o pojemności 300 ml.
Producent:	Henkel AG & Co. KGaA ul. Domaniewska 41 02-672 Warszawa Niemcy
Niniejsza deklaracja zgodności jest wydawana na wyłączną odpowiedzialność producenta. Opisana powyżej deklaracja jest zgodna z odpowiednimi przepisami prawa brytyjskiego:	
Obowiązujące przepisy brytyjskie:	S. I. 2008:1597 - Przepisy dotyczące dostaw maszyn (bezpieczeństwo) z 2008 r.
Obowiązujące wyznaczone standardy:	EN ISO 12100:2010
Osoba upoważniona w Wielkiej Brytanii do spraw technicznych pliki:	Henkel Polska Sp. z o.o. General Industryul. Domaniewska 41 Adhesive Technologies General Industry 02-672 Warszawa Herts HP2 4RQ
Miejsce i data wydania:  Düsseldorf, 2024-07-18	Podpisano w imieniu i na rzecz Henkel AG & Co. KGaA:    Michael Brunner Business Development Manager Equipment

® i ™ oznaczają znaki towarowe firmy Henkel AG & Co lub jej spółek zależnych, zarejestrowane w Niemczech i innych krajach.  
Henkel AG & Co. KGaA 2022



# **TEROSON®**

**Henkel AG & Co. KGaA**

,67 Henkelstraße  
Düsseldorf 40191  
Deutschland  
2970 211 49+ Telefon  
www.henkel-adhesives.com

**Henkel Capital, S.A. de C.V.**

Calzada de la Viga s/n Fracc.  
Los Laureles  
Lokalizacja. Tulpetlac, C.P. 55090  
Ecatepec de Morelos, MEKSYK

**Henkel Loctite Korea**

8F, Mapo Tower, 418,  
Mapo-dong, Mapo-gu,  
Seul, 734-121, KOREA

**.Henkel Polska Sp. z o.o**

41 ul. Domaniewska  
3910-06067 Rocky Hill, CT  
USA

**Henkel Singapore Pte Ltd**

401, Commonwealth Drive  
02/01-03# Haw Par Technocentre  
SINGAPUR 149598

**Henkel Japan Ltd.**

7-27 Shin Isogo-cho, Isogo-ku  
Jokohama, 0017-235  
JAPONIA

**Henkel Polska Sp. z o.o.**

Motoryzacja / Metale H.Q.  
32100 Stephenson Hwy,  
Madison Heights 48071  
USA

**Henkel Polska Sp. z o.o.**

2225 Meadowpine Boulevard  
Mississauga, Ontario L5N 7P2  
KANADA

**Henkel (China) Company Ltd.**

Nr 928 Zhang Heng Road,  
Zhangjiang, Hi-Tech Park, Pudong,  
Szanghaj, Chiny 201203

® i ™ oznaczają znaki towarowe korporacji Henkel lub jej podmiotów stowarzyszonych. ® = zarejestrowany w Stanach Zjednoczonych i inne kraje.

© Henkel Corporation, 2009. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Dane zawarte w niniejszej instrukcji obsługi mogą ulec zmianie bez powiadomienia.

Instrukcja P/N: 8955038 Rev -, Data: 18/07/24



Henkel Adhesive Technologies